

de

BETRIEBSANWEISUNG
Elektrozaungerät

en

OPERATING INSTRUCTION
Electric Fencer

fr

MODE D'EMPLOI
Électrificateur de Clôture

it

ISTRUZIONI D'USO
Recinto Elettrico

hu

KEZELÉSI ÚTMUTATÓ
Készülék elektromos kerítéshez

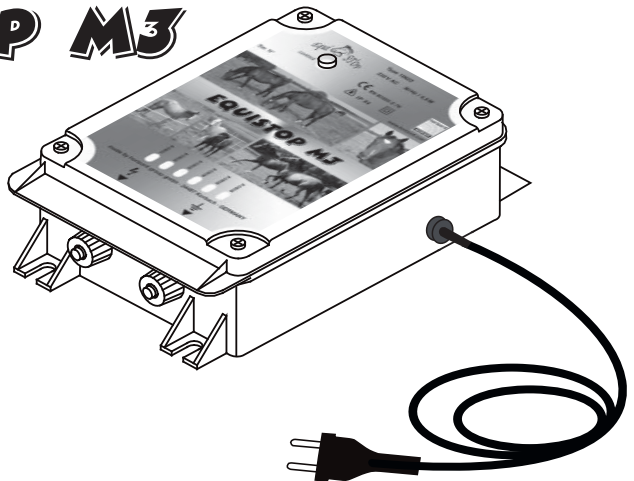
es

INSTRUCCIONES DE USO
Cercado Electrico Accionado

EQUISTOP M3

Type 10622

230 V AC / 4,5 W



Leerlaufspannung - Voltage at no load Tension à vide - Voltaggio senza carico Töltés nélküli feszültség	11000 V
Spannung bei 500 Ω (Tierberührung) - Voltage at 500 Ω (animal contact) Tension à 500 Ω - Voltaggio a 500 Ω (contatto animale) Feszültség 500 Ω - os terhelésnél (állatokkal történő érintkezés)	5200 V
Max. Zaunlänge - Max. fence line length Longueur électrifiée - Lunghezza massima recinzione Max. kerítés hossz	60 km (CEE)



LEBEN MIT DEM TIER

horizont group gmbh
Division agrartechnik

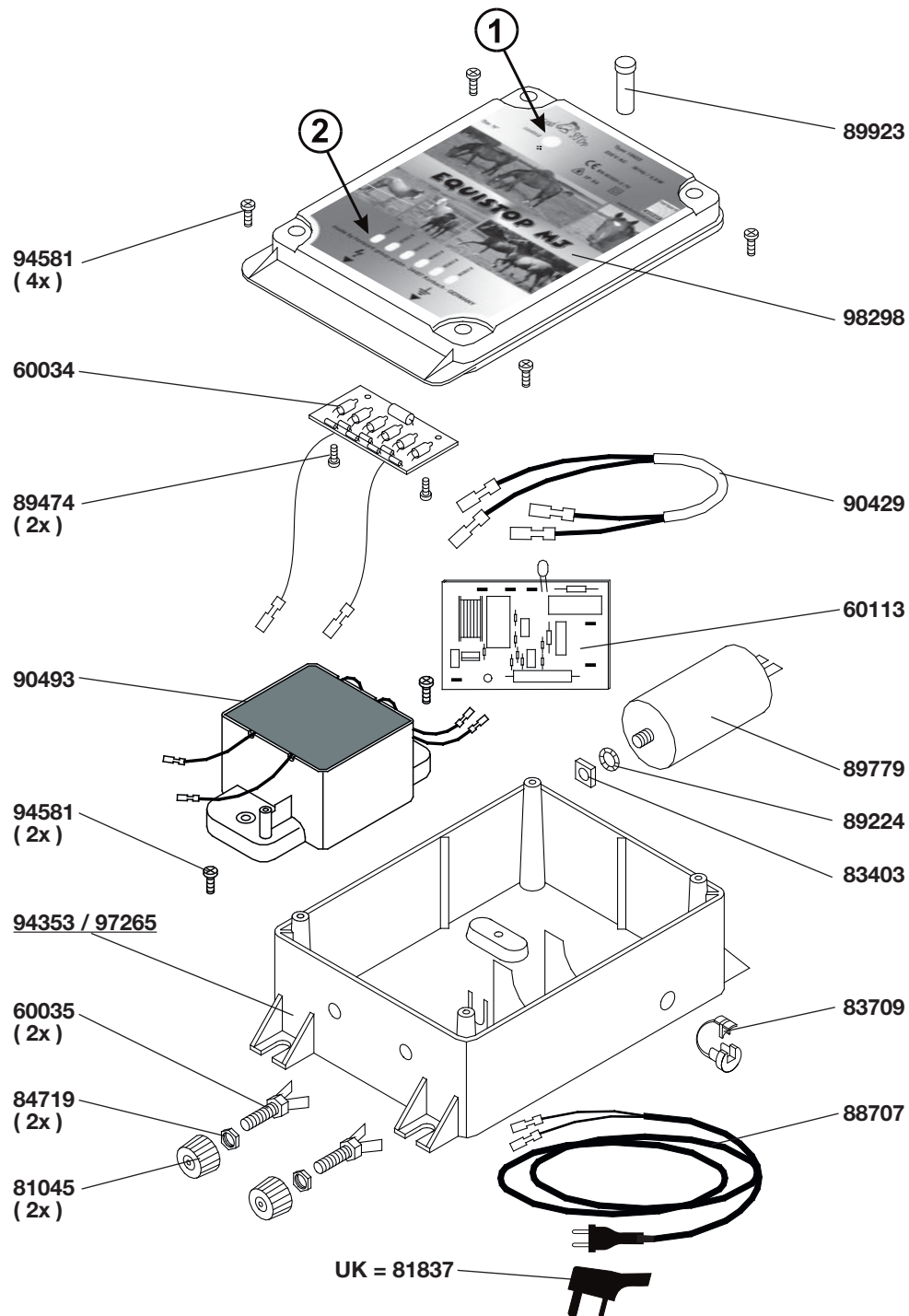
Postfach 13 29
34483 Korbach

Homberger Weg 4-6
34497 Korbach
GERMANY

Telefon: +49 (0) 56 31 / 5 65-1 00
Telefax: +49 (0) 56 31 / 5 65-1 20

agrار@horizont.com
www.horizont.com





de Betriebsanleitung des Elektrozaungerätes **EQUISTOP M3**

in Verbindung mit den Errichtungs- und Sicherheitshinweisen
für Elektrozaungeräte SECURA (www.horizont.com)

Montage und Anschluss:

Die Aufstellung kann in einem Gebäude erfolgen, aber nicht in feuergefährdeten Betriebsstätten. Bei Außenmontage ist das Gerät senkrecht anzubringen und vor direkter Sonneneinstrahlung zu schützen.

Die Erdleitung wird an die Klemme mit dem Erdungszeichen, die Zaunleitung an die Klemme mit dem Blitzzeichen angeschlossen.

Inbetriebnahme:

Die Netzversorgung herstellen, nach einigen Sekunden hört man ein gleichmäßiges Ticken, das Gerät ist in Betrieb. Die Kontrolllampen (1 + 2) - siehe Seite 2 - leuchten im Rhythmus der elektrischen Impulse auf. Die Kontrolllampe (1) zeigt das ordnungsgemäße Arbeiten des Elektrozaungerätes an. Wenn diese Lampe nicht leuchtet oder Dauerlicht zeigt, ist das Gerät defekt.

Die 6 Kontrolllampen (2) zeigen die Zaunspannung in 1000V-Stufen an. Zur Hütesicherheit sollten min. 3 Lampen (3000V) aufleuchten, andernfalls ist die Spannung zu gering.

Mögliche Ursachen: a) mit Zaun: starker Bewuchs am Zaun, schlechte Isolatoren, Kurzschluss an Metallpfählen oder Zaun zu lang.
b) ohne Zaun: Gerät ist defekt, siehe Service.

Erdung:

Eine gute Erdung des Zaunes ist äußerst wichtig für den einwandfreien Betrieb und die optimale Leistung des Gerätes, deshalb soll die Erdung an einer möglichst feuchten und bewachsenen Stelle vorgenommen werden.

Einen 1m tiefen Erdstab (z.B. Rundstab 12 mm \varnothing) und/oder einen zusätzlichen 5m Bänder (2 Spaten tief) einsetzen. Bei trockenem Boden und langem Zaun sollte ein zusätzlicher Erdleiter mit Zwischenerdern (alle 50m) am Zaun entlang verlegt werden. Die Betriebserde der Elektrozaunanlage muss von der Schutz- und Betriebserde des Netzes im Hof getrennt sein (Abstand mind. 10m).

Vorschriften:

Das Gerät entspricht den Sicherheitsvorschriften.

Service:

Wenn das Gerät nicht ordnungsgemäß arbeitet, ist die Leiterplatte auszutauschen. Blitzschäden erkennt man an Brandspuren. In diesem Fall muss das Gerät zur Reparatur eingeschickt werden.

Wenn die Netzanschlussleitung dieses Gerätes beschädigt wird, muss sie durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnlich qualifizierte Person ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden. Service und Reparaturen nur durch autorisierte Fachleute !

Technische Änderungen vorbehalten !

EQUISTOP M3

in connection with SECURA safety hints (www.horizont.com)

Installation and connection:

The installation can be made inside a building but not where there is a risk of fire. In case of outside installation the controller must be mounted in the vertical position. Protect from bright sunshine. Fence and earth leads must be attached to the marked fence and earth terminals.

Operating:

Plug the mains cable in a 230 V supply socket. After a few seconds a slight tic-tac can be heard. All the control lamps (1 + 2) - see page 2 - flashes with the pulses. If the control lamp (1) flashes with the the pulses energizer operates properly. If this lamp is not or steady illuminated the energizer is faulty. The 6 controllamps (2) indicate the fence voltage in 1000V steps. At least 3 lamps should flash (3000V) to ensure sufficient voltage and fencing. Possible reasons, when the voltage is too low:
a) with fence: heavy vegetation on the fence, insulator flash-over or fence too long.
b) without fence: the energizer is faulty, see service.

Grounding:

For a faultless operation and to obtain best possible output a good grounding is very important. There fore the grounding must be made at a rather moisty and overgrown place. An 1 m earth stake(e.g. 12mm ø) and or an additional 5m strip type earth conductor (two spades deep)shall be used. With long fences and on dry soil a ground return wire with intermediate groundings (every 50 m) is necessary. The distance between the system earht and the protective and system earht of the supply net work shall be at least 10m.

Requirements:

The controller is desigend to conform to the corresponding standard.

Service:

Replace the circuit board if the controller does not work properly. Lightning damages can be recognized by burned traces. In this case return the controller to service station. If the connecting cable of this device is damaged, the manufacturer, his after-sales service or a similarly qualified person must replace it in order to avoid hazard. Services and repairs only by authorized experts !

Subject to alterations !

EQUISTOP M3

en liaison avec les remarques sur l'installation et la sécurité des électrificateurs de clôture (SECURA) www.horizont.com

Montage et raccordement:

L'appareil peut être monté dans un bâtiment mais pas dans un lieu d'exploitation facilement inflammable. Lors d'un montage à l'extérieur, l'appareil est à fixer verticalement. Ne pas exposé directement du soleil. Le conduit de prise de terre sera raccordée à la borne marquée du symbole de prise de terre et le conduit de la clôture sera raccordée à la borne marquée du symbole éclair.

Mise en service et contrôle:

Raccorder au secteur. Quelques secondes après on entend un tic-tac régulier, l'appareil est en marche. Toutes les lampes témoin (1 + 2) - voir page 2 - clignotent au rythme des impulsions électriques. L'impulsion de la lampe de contrôle (1) montre le bon fonctionnement de l'appareil. Lumière permanente ou lampe "éteinte" indiquent pas de tension électrique ou bien defect de l'électrificateur. Les 6 lampes (2) de contrôle de la clôture montrent la tension sur la ligne. La tension est indiquée par tranche de 1000V. Si moins de 3 lampes (3000 Volts) s'allument il faut contrôler la ligne et l'appareil.

Causes possibles:

Avec clôture: Végétation trop abondante ou court-circuit de la clôture sur un piquet métallique.

Sans clôture: L'appareil est défectueux. Au dessous de 3000V pour certains types d'animaux la sécurité de gardiennage n'est pas garanti.

Prise de terre:

Une bonne prise de terre est particulièrement importante pour le bon fonctionnement et la performance maximum de l'électrificateur; c'est pourquoi la prise de terre doit être faite à un endroit le plus humide possible et couvert de végétation. Placer une barre de fer à 1 m de profondeur (par exemple une barre ronde de 12 mm de diamètre) ou une bande supplémentaire de mise à la terre (2 profondeurs de bêche). Par sol sec et clôture longue, on devra poser un conducteur de terre supplémentaire avec des prises de terre intermédiaires (tous les 50 m) le long de la clôture. La prise de terre de l'installation de clôture doit être séparée de la prise de terre des bâtiments (distance au moins 10 m).

Prescriptions: L'électrificateur est construit d'après les normes de sécurité.

Boîte de courant de service:

Quand l'appareil ne fonctionne pas correctement veuillez changer la carte de circuit. Les dégâts sont reconnaissables par des traces de brûlure. Dans ce cas là veuillez retourner l'appareil ou service après vente.

Lorsque la ligne de raccordement de cet appareil est endommagée, elle doit être remplacée par le fabricant ou son SAV ou par une personne d'une qualification équivalente, pour éviter les mises en danger.

Service et réparations à faire effectuer par des spécialistes autorisés !

Sous réserve de changements techniques !

EQUISTOP M3

Rispondente alle norme costruttive e di sicurezza per gli apparecchi elettrificatori di recinzioni SECURA (www.horizont.com)

Montaggio e collegamenti:

L'installazione di detta centralina può avvenire in un immobile, ma non in locali dove c'è pericolo d'incendio. Se montata all'aperto, essa richiede una posizione verticale. Il cavo interrato viene fissato al morsetto con il segno "massa" ed il cavo di alimentazione al morsetto con il segno "fulmine".

Avviamento e controlli:

Collegare la centralina alla rete 230 V. Dopo alcuni secondi un tic-tic-tac leggero può essere sentito. La lampada di controllo (1) - page 2 - ed i flash del Livello di tensione della recinzione (2) - page 2 - lampeggiano. Se la lampada di controllo (2) lampeggia significa che lo stimolatore funziona correttamente. Se questa lampada non è costante lo stimolatore è difettoso.

Le 6 lampade di controllo (2) indicano la tensione della recinzione : ogni luce = 1000V.

Almeno 3 lampade dovrebbero lampeggiare (3000V) per accertare la tensione e la recinzione sufficienti.

Cause possibili quando la tensione è troppo bassa:

- a) con recinzione: la vegetazione provoca dispersione dalla recinzione, o recinzione troppo lunga.
- b) senza recinzione: lo stimolatore è difettoso, contattare l'assistenza.

Collegamento a terra:

Un'adeguata messa a terra del recinto è estremamente importante sia per il perfetto funzionamento che il buon rendimento dell'impianto. E'per quest, che si raccomanda, per il suo montaggio, un posto piuttosto umido e ricoperto di vegetazione. Piantare un paletto di 1m (p.es. tondino di 12 mm) e/o una supplementare presa di terra a nastro di 5 m (sotterrato a 2 vanghe di profondità). Se il recinto fosse molto lungo ed il suolo soffice si dovrebbe prevedere un ulteriore conduttore di terra lungo il recinto con prese a intervalli di 50 m. La barra di terra della centralina del recinto elettrico deve essere separata dal collegamento a terra e dalla barra di terra della rete nel cortile (come minimo a una distanza di 10 m).

Prescrizioni: L'apparecchio risponde alle norme di sicurezza.

Assistenza:

Qualora la centralina non funzionasse regolarmente, si deve cambiare la piastra di circuito. Tracce di bruciato sono chiari segni dei danni causati da fulmine. In questo caso affidarla all'Assistenza tecnica per la riparazione.

Se il cavo di allacciamento di quest'apparecchio viene danneggiato, dev'essere sostituito dal fabbricante, dall'assistenza tecnica oppure da uno specialista sufficientemente qualificato per evitare rischi di infortuni.

Assistenza tecnica e riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato !

Con riserva di eventuali modifiche !

KEZELÉSI ÚTMUTATÓ EQUISTOP M3

A készülék kezelési útmutatója a SECURA biztonsági javaslatok figyelembe vételével készült.

Telepítés és összekapcsolás

A készüléket olyan helyre ajánlott telepíteni, ahol védve van az időjárástól és tűzveszélyes környezettől. Az adaptert függőlegesen kell felszerelni. Védje az erős napsugárzástól.

A földelő vezeték a földelés kimenethez, a villanypásztor vezetékét a vezető kimenethez kell csatlakoztatni.

Működtetés és ellenőrzés

Csatlakoztassa a készülék hálózati kábelét a 230 Volt feszültségű aljzatba.

Néhány másodperc elteltével halk ketyegést lehet hallani.

Az ellenőrző lámpa ütemesen villog. Ha a kontroll lámpa ütemesen együtt villog a leadott elektromos impulzusokkal, akkor a készülék megfelelően működik. Ha a lámpa nem vagy folyamatosan világít, akkor a készülék meghibásodott.

A 6 kontrolllámpa jelzi a villanypásztor vezetékben lévő feszültséget 1000 voltonként.

Legalább 3 lámpának javasolt villognia (3000V), hogy biztosítsa az elegendő feszültséget a kerítésben.

Több lehetséges oka van, ha a feszültség túl alacsony:

- a villanypásztor karámnál: erős/magas növényzet, ami hozzáér a vezetékhez;
- a szigetelőknél „áthúzó” az áram; vagy túl hosszú a vezeték (pl. több sor esetén összeadva a sorok hosszúságát)
- a villanypásztor karámon kívül: az adapter meghibásodott

Földelés

A hibátlan működés és a lehető legjobb teljesítmény elérése érdekében a jó földelés nagyon fontos. A földelő póznát olyan mélyre szúrja le a talajba, amennyire tudja, lehetőleg nedves helyre. Egy 1 méteres földelő pózna és egy kiegészítő 5 méteres földelő vezeték érdemes használni. Hosszú kerítésnél és száraz talaj esetén egy a földeléshez visszatérő vezeték szükséges, közbenső földelésekkel (50 méterenként).

Legalább 10 méter legyen a távolság a földelés és a villanypásztor hálózati rendszer között.

Követelmény

A készüléket úgy tervezték, hogy az ide vonatkozó szabványoknak megfeleljen.

Szerviz

Ha a vezérlőegység nem megfelelően működik, akkor cserélje ki az áramköri lapot.

A villámkárak az égési nyomokból észrevehetőek. Ebben az esetben vigye el szervizbe a készüléket.

Ha ennek a készüléknek a csatlakozó kábele sérült, akkor azt a gyártónak, viszonteladónak vagy megfelelő képesítésű szakembernek kell kicserélnie a kockázatok elkerülése érdekében. Csak engedéllyel rendelkező szakértő láthatja el a szervizelési és javítási feladatokat.

A technológiai módosítás jogát fenntartjuk!

EQUISTOP M3

en combinación con las indicaciones de preparación y de seguridad para dispositivos de valla eléctrica SECURA ANIMAL (www.horizont.com)

Montaje y conexión:

La instalación puede ser realizada dentro de un edificio, pero no en centros de trabajo con riesgos de incendio. En montaje exterior el dispositivo debe ser instalado vertical y estar protegido de la radiación solar directa.

El conductor de puesta a tierra se conecta al borne con el símbolo de puesta a tierra, el conductor del vallado en el borne con el símbolo del rayo.

Puesta en servicio:

Establecer la alimentación de red. Tras algunos segundos se escucha un tic-tac uniforme, el dispositivo está en servicio. Los pilotos de control (1 + 2); véase página 2; se encienden al ritmo de los impulsos eléctricos. El piloto de control (1) indica el trabajo correcto del dispositivo de la valla eléctrica. Si este piloto no se enciende o muestra luz continua, el dispositivo está defectuoso.

Los 6 pilotos de control (B) indican la tensión del vallado en etapas de 1000 V. Para seguridad de cuidado deben encenderse como mín. 3 lámpara (3000 V), en caso contrario la tensión es demasiado reducida. Posibles causas:

- a) con vallado: intenso crecimiento de plantas en el vallado, aisladores deficientes, cortocircuitos en postes de metal o vallado demasiado largo.
b) sin vallado: el dispositivo está defectuoso, véase Servicio técnico.

Puesta a tierra:

Una buena puesta a tierra del vallado es extremadamente importante para un servicio impecable y una prestación óptima del dispositivo, por esta razón la puesta a tierra debe ser realizada en lo posible en un punto húmedo y cubierto de plantas.

Emplear una varilla de puesta a tierra de 1 m de profundidad (p.ej. varilla redonda 12 mm Ø) y/o un adicionalmente 5 m de cinta de puesta a tierra (2 paladas de profundidad). Con suelo seco y vallado largo se debe tender un conductor de puesta a tierra adicional con puestas a tierra intermedias (cada 50 m) a lo largo del vallado. La puesta a tierra de servicio de la instalación de la valla eléctrica debe estar separada de la puesta a tierra de protección y servicio de la red en la granja (distancia mín. 10 m).

Normas:

El dispositivo se corresponde con las normas de seguridad.

Servicio técnico:

Cuando el dispositivo no trabaja correctamente se debe sustituir la placa de circuitos impresos. Daños por rayos se reconocen por trazas de quemaduras. En este caso el dispositivo tiene que ser enviado para su reparación.

Para evitar peligros, cuando el conductor de conexión a la red de este dispositivo se daña tiene que ser sustituido por el fabricante o su servicio postventa o una persona cualificada similar. ¡Servicio técnico y reparaciones solo por profesionales autorizados!

¡Modificaciones técnicas reservadas!



Konformitätserklärung Declaration of conformity Déclaration de conformité

Seite: 1

von: 1

Wir **horizont gerätewerk gmbh**
Homberger Weg 4-6, D-34497 Korbach

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt

Elektrozaungerät **horizont** **equiSTOP M3 VCS** **Typ 10622** **Ser. No. > 2223160**

(Bezeichnung, Typ oder Modell, Seriennummer)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den EG-Richtlinien **2002/95/EG (RoHS)**, **2002/96/EG (WEEE)** und **2004/108/EG (EMV)** übereinstimmt.

Die Beurteilung des Produktes im Bezug auf die Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) basiert auf folgenden Normen:

EN 55014-1:2006 + A1:2009 **EN 61000-3-2:2006 + A1:2009 + A2:2009**

EN 55014-2:1997 + Corrigendum:1997 +A1:2001 +A2.2008 **EN 61000-3-3:2008**

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokumente)

Das Gerät entspricht den Sicherheitsnormen:

EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + Corrigendum:2006 + A2:2006 + A13:2008

EN 60335-2-76:2005 + A1:2006 + A11:2008 + A12:2010

We **horizont gerätewerk gmbh**
Homberger Weg 4-6, D-34497 Korbach

declare under our sole responsibility that the product

Electric fence energizer **horizont** **equiSTOP M3 VCS** **Typ 10622** **Ser. No. > 2223160**

(name, type or model, lot, serial number)

to which this declaration relates is in conformity with the European Directives **2002/95/EG (RoHS)**, **2002/96/EG (WEEE)** and **2004/108/EC (EMC)**.

The product assessment concerning Electromagnetic Compatibility (EMC) is based on the following standards:

EN 55014-1:2006 +A1:2009 **EN 61000-3-2:2006 + A1:2009 + A2:2009**

EN 55014-2:1997 + Corrigendum:1997 +A1:2001 +A2.2008 **EN 61000-3-3:2008**

(title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s))

The energizer complies with the safety standard:

EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + Corrigendum:2006 + A2:2006 + A13:2008

EN 60335-2-76:2005 + A1:2006 + A11:2008 + A12:2010

Nous **horizont gerätewerk gmbh**
Homberger Weg 4-6, D-34497 Korbach

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Electrificateur de clôture **horizont** **equiSTOP M3 VCS** **Typ 10622** **Ser. No. > 2223160**

(nom, type ou modèle, numéro d'échantillon ou de série)

auquel se réfère cette déclaration est conforme aux Directives Européen **2002/95/EG (RoHS)**, **2002/96/EG (WEEE)** et **2004/108/CE (CEM)**.

L'appréciation du produit par rapport à sa compatibilité électromagnétique (CEM) se base sur les règlements suivants:

EN 55014-1:2006 +A1:2009 **EN 61000-3-2:2006 + A1:2009 + A2:2009**

EN 55014-2:1997 + Corrigendum:1997 +A1:2001 +A2.2008 **EN 61000-3-3:2008**

(titre et / ou numéro et date de publication de la / (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

L'électrificateur correspond aux standard de sécurité :

EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + Corrigendum:2006 + A2:2006 + A13:2008

EN 60335-2-76:2005 + A1:2006 + A11:2008 + A12:2010

Korbach, den 10.Januar 2011

Geschäftsführer: Rechtsverbindliche Unterschrift
Managing Director: Legally binding signature
Gérant: Signature obligatoire de droit

horizont gerätewerk gmbh

Robert Mueller

